

Marian antiphon from Trinity to Advent (May to November)

Sálve, Regína, máter misericórdiae:
 Víta, dulcédo, et spes nóstra, sálve.
 Ad te clamámus, éxsules, fílii Hévae.
 Ad te suspirámus, gementes et fléntes
 in hac lacrimárum vátte.
 Eia érgo, Advocáta nóstra, illos túos
 misericórdes óculos ad nos convérte.
 Et Jésum, benedíctum frúctum véntris
 tui, nóbis post hoc exílium osténde.
 O clémens: O pía: O dúlcis Vírgo María.

Hail, Queen, mother of mercy:
 Our life, sweetness and hope, hail.
 To thee we cry, exiles, Eve's children.
 For thee we sigh, moaning and weeping
 in this vale of tears.
 Therefore look! our Advocate, thy
 merciful eyes turn thou toward us.
 And Jesus, blessed fruit of thy womb,
 reveal to us after this exile.
 O gentle, O holy, O sweet Virgin Mary.

Salve regina

Jacob Obrecht
 (Netherlands; c.1450-1505)

Hail, Queen, mother of mercy:

Sál - - ve, Re - gí - - - na, máter mi - se - ri - córdi - - ae:

Our life, *sweetness*

S1: Ví - - - ta, ⁶

S2: Ví - - - ta,

A: Ví - - - ta, ví - - ta, dul - cé - -

T1: Ví - - -

T2: Ví - - - ta, ví - - - ta, dul -

B: Ví - - - ta, dul -

Sources: The polyphony is from *Jacob Obrecht: Opera omnia*, edited by A. Smijers, Amsterdam, 1956; the chant is from the *Liber Usualis*, 1956. Notation here is at the original pitch with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers

and hope,

7 # 12

S1 dul - - cé - - do, et

S2 dul - - cé - - do, et

A -do, dul - - cé - - do et

T1 ta, dul - - cé - - do, et spes

T2 -cé - - do, dulcé - do, et spes

B -cé - - do, dul - cé - - do, et

13 17

S1 et spes

S2 spes - - nó - - stra, et spes,

A spes, et spes, et spes nó - - stra,

T1 do,

T2 nó - - stra, et spes

B spes - - nó - - stra, et spes

moaning

44 50

S1

S2 -mus, su - - spirá - - - - mus,

A te su-spirá - - - - mus, ge-men - - -

T1 te su - - spi - rá - - - -

T2 te su - - spi - rá - - - - mus,

B te su - - spi - rá - - - -

51 57

S1 ge - - - men - - -

S2 ge - men - - - -

A - - - - tes, gemen - - - - tes, ge - men -

T1 - - - - mus,

T2 ge - - - men - - - - tes,

B -mus,

and weeping

58 64

S1
- - - tes et

S2
- - - tes et

A
- - - tes et flén - - -

T1
ge - men - - - tes et

T2
ge - - - men - - - tes

B
ge - - - men - - - tes

in this tearful

65 72

S1
flén - - - tes

S2
flén - - - tes in hac la - - -

A
-tes, et flén - - - tes in

T1
flén - - -

T2
et flén -

B
et flén - - -

73 80

S1 in hac la - - - cri - má - -

S2 - - - cri-má - rum, in hac la -

A hac la - cri-má - - -

T1 - - - tes

T2 - - - tes in hac la - - - cri - - -

B - - - tes

81 86

S1 rum

S2 - cri - má - rum, in hac la - - cri-má - - -

A - rum, in hac la - - - - cri-má - - -

T1 in hac

T2 - má - - - rum, in hac la - crimá -

B in hac

87 93

S1

S2 rum,

A rum,

T1 la - - cri - - má - - - -

T2 rum, in hac la - cri-má - -

B la - - cri - - má - - - -

94 100

S1

S2 in hac la - - crimá -

A in hac la - crimá -

T1 rum

T2 rum, in hac la - cri-

B rum, in hac la - - crimá -

vale.

101 107

S1 *vál* - - - - -

S2 -rum, la - cri - má - rum *vál* - - - - -

A *rum vál* - - - - - le, *vál* - - - - -

T1 *vál* - - - - -

T2 -má - - - - - rum

B *rum vál* - - - - -

108 114

S1 *le, vál* - - - - - le,

S2 *le, vál* - - - - - le,

A *le* - - - - - ,

T1 *le* - - - - - ,

T2 *vál* - - - - - le - - - - - ,

B *le* - - - - - ,

115 121

S1 - le

S2 vál - - - - le, vál - - - -

A vál - - - - le, in hac

T1 vál - - - - le, vál -

T2 vál - - - - le, vál - - - - le, vál -

B vál - - le, vál - - - - le

122 128

S1 vál - le.

S2 -le, vál - - - - le

A la - crimá - - - - rum vál - - - - le

T1 le

T2 le, vál - le

B vál - - - - le

Therefore look! our Advocate, thy

E - - ia ér - go, Ad-vo-cá - - ta nóstra, íl-los tú - - - os

merciful eyes turn thou toward us.

mi-se-ri-cór - - des ó - cu-los ad nos con - vér - - te.

And Jesus,

129 137

S1 Et Jé - - - sum, et Jé - - - - -

S2 Et Jé - - - - - sum, et Jé - - - - -

A Et Jé - - - - -

T1 Et Jé - - - sum

T2 Et Jé - - - - -

B Et Jé - - - sum, et Jé - - - - -

blessed

138 145

S1 -sum, be - ne - dí - - - ctum, be - ne - - dí -

S2 -sum, be - ne - dí - - - ctum, be - ne - - dí -

A -sum, be - - ne - - dí - - ctum, be - - - - -

T1 -sum, be - - ne - - dí - - - - - ctum

T2 -sum, be - - ne - - dí - - - - - ctum

B -sum, be - - ne - - - - - dí - - - - -

fruit of thy womb,

146 152

S1
ctum

S2
ctum frú ctum

A
-dí-ctum, bene dí ctum frú-

T1
ctum frú ctum

T2
frú ctum, frú

B
ctum frú ctum,

153 160

S1
frú ctum vén tris

S2
vén tris tu i,

A
ctum vén

T1
vén tris

T2
ctum vén tris,

B
frú ctum, frú ctum vén

161 167

S1

S2

A

T1

T2

B

vén - - - - - tris

tris, vén - - - - - tris

tu - - - - -

vén - - - - - tris tu

tris

168 174

S1

S2

A

T1

T2

B

tu - - - - - i, tú - - - - -

tu - - - - - i,

tu - i, vén - tris tu - - - - - i,

i, tú

-i, vén - - - - - tris tu - - - - - i, vén - - - - -

tu - - - - - i

to us after this

175 181

S1
S2
A
T1
T2
B

nó - - - - - bis post
nó
- tris tu - - - i, nó - - - - - bis
vén - - - - - tris tu - - - - - i, nó - - - - -

exile

182 188

S1
S2
A
T1
T2
B

nó - - - - - bis post
hoc ex - - - - - í - - - - -
- - - - - bis post hoc ex - - - - -
nó - - - - - bis post hoc
post hoc
- - - - - bis post hoc

189 195

S1 hoc ex - í - -

S2 li-um, post hoc ex - í-li - - - - um

A - í - - - - li - - - - um , nó - bis post hoc ex - -

T1 ex - - - - í - - - - li - um

T2 ex - -

B

reveal thou.

196 202

S1 li - um o -

S2 nó - - - - bis o - stén - -

A - í - - - - li-um o - - - - stén - -

T1 o - - - - stén - -

T2 - í - - - - li - um

B ex - - - - í - - - -

203 209

S1 stén de,

S2 de,

A de, o

T1 de, o stén

T2 o stén de, o

B li-um o

Detailed description: This block contains the musical score for measures 203 through 209. It features six staves: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature. The lyrics are: S1: stén de,; S2: de,; A: de, o; T1: de, o stén; T2: o stén de, o; B: li-um o. Measure numbers 203 and 209 are indicated at the top.

210 216

S1 de.

S2 o stén de.

A stén de.

T1 de, o stén de.

T2 stén de.

B stén de

Detailed description: This block contains the musical score for measures 210 through 216. It features the same six staves as the previous block. The lyrics are: S1: de.; S2: o stén de.; A: stén de.; T1: de, o stén de.; T2: stén de.; B: stén de. Measure numbers 210 and 216 are indicated at the top.

O gentle,

Musical notation for the phrase "O gentle, clé - - mens:". It features a treble clef and a single melodic line with a dotted quarter note followed by an eighth note, then a quarter note, and finally a dotted half note. The lyrics "clé - - mens:" are written below the notes.

O holy,

Musical score for the phrase "O holy," starting at measure 217. The score includes parts for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The lyrics "0 pí - - - - - a, o pí - - - - -" are distributed across the vocal parts. Measure numbers 217 and 221 are indicated at the top of the S1 and S2 staves respectively.

Musical score for the phrase "O holy," starting at measure 222. The score includes parts for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The lyrics "-a, -a, -a, 0 pí - - - - - , o pí - - - - -" are distributed across the vocal parts. Measure numbers 222 and 225 are indicated at the top of the S1 and S2 staves respectively.

226 230

S1
S2
A
T1
T2
B

o
o pí - - - - -
o pí - - - a, o
a, o
a, pí - a, o pí - -
a, pí - a, o pí -

231 234

S1
S2
A
T1
T2
B

pí - - - - - a:
a:
pí - - - a, o pí - a:
pí - - - a
a, o pí - - - a:
-a, o pí - - - a:

O sweet Virgin Mary.

o dúl - cis Vír-go Ma-rí - - - a

From 1st Vespers of the Feast of the Blessed Trinity to None on Saturday before the 1st Sunday of Advent.

Ant.

1.

S

Al-ve, * Re-gí- na, máter mi-se-ricórdi- ae:

Ví- ta, dulcé- do, et spes nóstra, sál-ve. Ad te

clamá-mus, éxsu-les, fí-li- i Hévae. Ad te suspi-rá-

mus, geméntes et flén-tes in hac lacrimá-rum válle.

E-ia ergo, Advocá- ta nóstra, íllos tú- os mi-se-ri-

córdes ócu-los ad nos convér-te. Et Jésum, benedí-

ctum frúctum véntris tú- i, nó-bis post hoc exsí-li- um

os-ténde. O clé-mens : O pí- a : O dúlcis

* Vírgo Ma-rí- a.